Porównanie tłumaczeń Hioba 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi do słońca – i ono nie wschodzi,\* i kładzie pieczęć na gwiazdach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On rzuca rozkaz słońcu, aby nie wschodziło, i potrafi położyć pieczęć na gwiazdach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On rozkaże słońcu i ono nie wschodzi, zamyka też gwiazdy pieczęcią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy on zakaże słońcu, nie wschodzi; i gwiazdy pieczętuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który przykazuje słońcu i nie wschodzi, i gwiazdy zamyka jako pod pieczęcią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słońcu daje rozkaz, a ono nie wschodzi, na gwiazdy pieczęć nakłada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On każe słońcu, aby nie wschodziło, i na gwiazdy swą pieczęć kładzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazuje słońcu i ono nie wschodzi, a na gwiazdy nakłada pieczęć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaje rozkaz słońcu i ono nie wschodzi, gwiazdy zamyka pieczęcią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On słońcu może rozkazać, aby nie wschodziło, On gwiazdy zamyka pieczęcią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він говорить сонцеві і не сходить, а звізди запечатує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który rozkazuje słońcu, by nie świeciło, a gwiazdy kładzie pod pieczęć; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On mówi słońcu, by nie świeciło, a wokół gwiazd kładzie pieczęć, |

1. 1) <x>20 10:21-23</x>; <x>220 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)